

# Versi

Autor(en): **Peer, Andri**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Quaderni grigionitaliani**

Band (Jahr): **48 (1979)**

Heft 4

PDF erstellt am: **10.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-37894>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Poesie nuove di Andri Peer

Tradotte dall'Autore in collaborazione con Annamaria Cavalli e Giovanni Scheiwiller.

## *Eu nun ha oter*

*Eu nun ha oter  
co mia ögliada  
averta  
ingio chi's plachan  
voss imbüttamaints.*

*Varaja larmas  
avuonda per tils  
najantar ?*

## *Perpöst*

*Tü tremblast  
apaina tocca.  
Tia pel as sgrischa  
e tia chavlüra büschma  
accumplimaints.*

*Nu'm tradir a tias  
vailas tendüdas  
aint il vent  
da la vita !  
Ch'eu vögl restar  
l'incuntschaint  
prüvè be a tai.*

## *Non ho altro*

*Non ho altro  
che la mia occhiata  
aperta  
dove si posano  
i vostri rimproveri.*

*Avrò lacrime  
abbastanza per  
annegarli ?*

## *Proposito*

*Tremi  
solo a sfiorarti.  
La tua pelle rabbrivisce  
e la tua chioma sussurra  
promesse.*

*Non tradirmi alle tue  
vele tese  
nel vento  
della vita !  
Perché voglio rimanere  
lo sconosciuto  
intimo solo con te.*

*Pisser*

*Ün'otra poesia fa dabsögn:  
davent cullas metafras bellas!  
Meis cour tû laschast  
giond amunt  
striblas cotschnas aint il verd.*

*Pensiero*

*Ci vuole un'altra poesia:  
via le belle metafore!  
Cuore mio, tu lasci,  
salendo,  
striscie rose sul verde.*

*Offerta*

*Mia maisa ais  
meis utêr —  
Qua fetscha mias  
offertas  
als dieus malscuiduoss  
ed ard cun maias  
aignas spias.*

*Offerta*

*Il mio tavolo è  
il mio altare —  
Qui faccio i miei  
sacrifici  
agli dèi malevoli  
e ardo nelle mie  
proprie spighe.*

**Preschaint – Passà**

*Sper il muglin da guatsch  
perche hast taschü?  
Eir la peidra giodim  
d'eira mütta.*

*Mo plüval, pro'ls trembels  
m'hast toc man—  
Quant bel füssa stat,  
scha nus vessan vis  
co cha'l crap ruduond  
pierlaiva ad ün pierlar  
sco ün bluord illas aueras,  
giovaret praschuner.*

**Algord d'avegnir**

*Inventar  
quai chi 'd ais  
amo vio:  
ün surrier  
üna runa d'algords,  
disegnada cul bratsch  
per dir «forsa» —*

*Ün sguard inavant  
vers cuvels  
ümids d'aspettativa  
e l'electrisada  
da la pel,  
amo adüna  
quella.*

**Presente – Passato**

*Davanti al mulino di ghiaccio  
perché hai taciuto?  
Pure la pietra sul fondo  
era muta.*

*Ma più in la, sotto i tremoli,  
mi ha presa per mano —  
Quanto sarebbe stato bello,  
se avessimo visto  
la mola rotonda  
roteare roteando  
come un balordo nell'acqua,  
giocattolo prigioniero.*

**Ricordo d'avvenire**

*Inventare  
quel che resta  
ancora vivo:  
un sorriso,  
un cumulo di ricordi,  
disegnato col braccio  
per dire «forse» —*

*Uno sguardo teso  
verso antri  
umidi d'attesa  
e la scossa  
sulla pelle,  
ancora sempre  
quella.*

***In salv***

*Tia branclada  
es il clüs  
chi 'm protegia.*

*Eu dost  
mia said  
a la funtana  
da tia vusch.*

***In salvo***

*Il tuo abbraccio  
è il recinto  
che mi protegge.*

*Spengo  
la mia sete  
alla fontana  
della tua voce.*

***Iffich***

*Uossa che tū  
passast  
speravia  
perche nu'm clomast  
our da mia  
praschun?*

*Sast ch'eu vez  
be üna via:  
tia.*

***Angustia***

*Ora che  
mi passi  
vicina,  
perché non mi chiami  
fuori dalla mia  
prigione?*

*Sai che io vedo  
solo una via:  
la tua.*

*Ospidal**I*

*Il mal nun ais  
 il mal,  
 e neir il prassuoir  
 da gomma  
 chi strendscha  
 la povra chargia.  
 Mo la canera dals autos,  
 la daman bod,  
 la lera da meis cumpogn  
 chi nun ha spina  
 tanter bocc'e tscharvè,  
 e la jerla dal cran  
 nan da la via zacligna,  
 e'ls prüms trens  
 chi srantunan schenats  
 illa staziun giovaret —  
 tant è'la dalöntsich —*

*Pass s-charpluozzan  
 infatschendats  
 our' in corridor.  
 Il plümatsch  
 bletsch da pissers  
 e l'üschadüra chi suosda  
 albas sours.*

*Ospedale**I*

*Il male non è  
 il male,  
 e nemmeno la cinghia  
 di gomma  
 che stringe  
 la povera carcassa.  
 Ma il rumore delle machine,  
 il mattino all'alba,  
 il chiacchierare del compagno  
 che non ha spina  
 tra bocca e cervello,  
 e lo stridìo della gru  
 dalla via molesta,  
 e i primi treni  
 che sferragliano svergognati  
 nella stazione giocattolo  
 — tanto è lontana —*

*Passi ciabattono  
 affaccendati  
 fuori nel corridoio.  
 Il cuscino  
 umido di pensieri  
 e l'uscio che sbadiglia  
 bianche suore.*

II

*Bibaroulas chi dan.  
 Bibaroulas chi piglian.  
 Tü est üna palü chi nu  
 laschan gnir sütta.  
 Uschè eir l'impissamaint  
 schmütscha noudond  
 in alch sachin,  
 büttà cun ura d'guitader  
 aint il s-charg  
 inguord  
 da feras oduors.*

*l'm surprenda  
 che'l feil vain amunt  
 e cha'l salüd aintra in mai  
 guot a guot.*

II

*Cannelli che dänno.  
 Cannelli che tolgono.  
 Sei una palude che non  
 lasciano prosciugare.  
 Anche il pensiero  
 ti sfugge nuotando  
 in qualche sacchetto,  
 svuotato a ore fisse  
 nello scarico  
 avido  
 di acri odori*

*Mi sorprende  
 che il fiele monti  
 e che la salvezza entri in me  
 goccia a goccia.*

**Inscunters**

*Inscunters  
cul cour cregn  
d'impissamaints.*

*Lous, glims, leuas  
chi taimpran il vers  
restiv  
e salvan l'imagna  
our da la sön.*

**Lavur**

*Inventar figüras,  
liamaint d'algords in nuschè,  
quai ais mia lavur  
ch'ingün nu'm schlubgescha.*

*Eu tilla fetsch  
cull'anguocha  
cha mias figüras  
vivan.*

**Incontri**

*Incontri  
col cuore prego  
di pensieri.*

*Luoghi, soglie, lingue  
che temprano il verso  
restio  
e salvano l'immagine  
fuori dal sonno.*

**Lavoro**

*Inventare figure,  
legami di ricordi in nòcciolo,  
questo è il mio lavoro  
che nessuno mi allevia.*

*Lo faccio  
con l'angoscia  
che le mie figure  
vivano.*

Queste nuovissime poesie di Andri Peer sono uscite in un libro recente, pubblicato e illustrato dall'autore stesso a Zurigo. La Terra impromissa (da ritirare presso l'autore alla Rütihofstrasse 42, 8400 Winterthur). Allo stesso tempo è in stampa lussuosa nella cartella che il PEER va pubblicando col pittore ticinese Massimo Cavalli da Scheiwiller, Milano. Prenotazioni per la cartella possono inviarsi all'autore del testo che fu tradotto in italiano dall'autore in collaborazione con Annamaria Cavalli e Gianni Scheiwiller.